

grégory dominé  
**BLUME ALBUM**  
extrait



Claudio Parmiggiani Delocazione [détail]

Des quatorze études réunies dans *Blume Album*, l'une datant de mai 2015 et intitulée « Hébraïsme. Hellénisme. La traduction européenne. » a été choisie par Stéphane Zagdanski, que cette occasion me donne à nouveau de remercier, pour figurer sur *Paroles des Jours*. J'ajoute qu'à travers l'apparence disparate et la répétition, c'est un ensemble cohérent que forme cet album, accordant donc égale importance à chacun de ses moments, qui correspondent :

<http://www.gregorydomine.org/gregorydomine.blumealbum.pdf>

<http://www.gregorydomine.org/gregorydomine-livretitre/>

<http://www.gregorydomine.org>

Grégory Dominé  
30 septembre 2018

## Hébraïsme. Hellénisme. La traduction européenne. D'une essence double à l'Europe, hébraïque et hellénique. | « Friedrich Hölderlin et l'idée de l'Europe dans les littératures de l'Allemagne, des États-Unis, de la France et de la Russie. » Saint-Petersbourg. Faculté des arts libéraux et des sciences de l'Université d'État. Colloque international. 26 / 28 mai 2015.

La topologie européenne de la traduction circule de *finisterre* en septentrion comme de jardin en désert, passage d'hébraïsme en hellénisme, anamorphose de texte en codex. Aussi la période napoléonienne, situant en un seuil de rupture la fin du monde princier ouvrant en un autre, nouveau donc, sera en ce sens celle de Chateaubriand, lequel, voyant romantiquement disparu cet âge héroïque, tragique, entreprendra, passant par l'Acropole de suivre la voie d'itinérance de Paris à Jérusalem comme de l'Europe en passion d'origine : et si cette époque prolonge celle de la Révolution, de la Déclaration de 1789 comme de la Haskala, de l'Athenaeum, de Mendelssohn traducteur du penseur de la dispersion originelle, soit Rousseau, dont Heidegger voudra désencombrer Hölderlin le tenant avant tout pour le gardien de la langue authentique et pourtant à venir de l'Allemagne la question de l'Europe reporte au tissage devenu joycien entre hébraïsme et hellénisme, **jewgreekness** comme **greekjewness** reprise par Derrida au sujet de Levinas opposant l'Estre à l'Autre à travers le νόστος odysseén, d'âme grecque retournant en terre natale, nostalgiquement donc, et abramique quittant patrie sans retour. Mais en dépit de la critique derridienne ayant décisivement contribué avec la découverte de *l'Essence de la manifestation* sans doute au progressif abandon du lexique ontologique pour aboutir à *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, Levinas, lecteur de Platon et du Talmud avait toujours entendu la traduction dans le grec universel du visage rencontré au מִינֵי פָּנֵי pareil à la rupture du messianique. Et si en fait de traduction l'Europe pouvait se voir appeler Ἀθήναι et יְרוּשָׁלַיִם pourrait-elle être Paris comme (la) France venue et de la langue de Rachi et de la **fine amor** provençale, et Israël, NYC et Venise, Londres également, et toute ville mémorielle. Mais en la multiplicité de chaque langue surtout et sans préférence d'une en proximité : d'une langue autre l'Europe de la traduction complexifie le singulier en universel. Or ce sera seulement avec la phénoménologie, au gré de la réduction epochale en quête d'ἀρχή devenue précisément

« Je vois les reflets d'une aurore dont je ne verrai pas se lever le soleil. » (Chat. *MOT X*.)

Cf. J. Derrida, *L'écriture et la différence*, Seuil, 1967 : « Violence et métaphysique ».

B. Cassin. Ὀδυσσεύς laisse entendre ὄλον ξένος — **omnium peregrinus** étant étranger partout, ἀλλότριος φῶς. Ce mortel homérique venu d'ailleurs à partir duquel se tissera le palimpseste parméniézien la clarté y étant semblablement d'emprunt, autre, ἀλλότριον φῶς atteste combien la sagesse d'Ulysse tient au fait d'être à tout étranger, résistant à la séduction, étant partout étranger. Homme du retour, Ulysse cependant apprend qu'il devra repartir. Tirésias le prédira. Le rêve dantesque se souvenant de ce départ d'Ulysse le fera parler à travers la flamme, croisement textuel, linguistique tout autant, d'italien à latin de Virgile, dont le personnage troyen trouvera au loin terre d'accueil. Rome désolidarisant la langue du prestige de l'Être, au contraire de la politique athénienne, développe jurisprudence universelle. Heidegger peut donc y voir la déréalisation du sol originnaire à la langue comme expérience originnaire.

Saint-Simon écrit exemplairement en réparation du passé, comme au moment du portrait de Fénelon mort en janvier 1715. Évoquant la lettre du prélat à Louis XIV le duc y tait non seulement ce qu'un esprit, fût-il le plus noble tel Fénelon, pouvait concéder au préjugé, et en dressant un éloge définitif va le hisser en un rang messianique. Saint-Simon conduit en quelque sorte le **tiqoun** de Fénelon : en telle prose sans paragraphe se donnant pour tâche de porter la vérité devant le Saint-Esprit réside la volonté de restituer chaque détail eschatologiquement, soit de le restaurer fût-il infime et transcrire en place d'une justice immanente qu'aura dissimulé le masque de Versailles. Saint-Simon, renouant en écrivant la sortie d'Éden, côtoie Haim de Volozine et Kierkegaard qu'il annonce.

occidentale au soir grec de la philosophie, qu'en fait la question de l'Europe originaire à l'Europe se dégage. Mais participant de messianicité diachroniquement, rejetant par conséquent centre, fixité, commencement en épousant eschatologie, dont la fin commence *l'Europe dit tout autre chose* qu'en somme dit *oc-cident* au trajet journalier et à la vocation crépusculaire : en référence à cette messianicité sans messie le tout dernier texte de Benjamin à propos du concept d'histoire, en version *et allemande et française* peut être tenu pour un absolu. La traduction forme et contient le messianique en tentant de réparer une fragmentation ancienne, et comme le note, ailleurs, Benjamin, pour la traduction du texte sacré, par décalque, apposition d'interlinéaire recevant de fait la respiration de la langue originale. La langue de traduction en devient alors semblablement étrange, conservant en transparence le phrasé ordonné de cette langue traduite, opérant déjà la rupture lévinassienne du sacré au saint. Benjamin, traduisant, commentant la poésie baudelairienne la rapporte également à la prose épousant chaque passage de la cité devenue cité de rêve, chaque fragment de soleil en transmigration d'âme, universel du messianique, cette couche alluvionnaire au travers de laquelle, dépourvue d'alinéa, prose *intégrale* devenue *archiprose* en transparait le visage co-incident. La plénitude messianique du présent frémit, éclate en diachronie. Par la lecture même désenroulant le Livre, étudier excluant la vaticination prophétique cherche à désensorceler le passé pour le rédimant ouvrir un frêle rayon au messianique. Et si la méthode phénoménologique propose un retour, ce sera d'inédit commencement, an-archique à tout commencement assignable en origine, décrit pareil à un continent latent, plage antépurgatoriale vide d'événement, dont la brûlure semble pourtant excéder déjà le toucher édenique : la quête de Husserl, transcrite sténographiquement, tendant à abolir le prestige de la langue pour la rendre transparente à chaque chemin de réduction emprunté, aura cherché, allant renverser même la doctrine copernicienne, à radicaliser le **cogito** amondain de Descartes. Au penseur vespéral précisément, Aristote, comme également Sohrevardi, recevant la trace yéménite, orientale, d'illumination en amer exil occidental, soit au Maghreb, échoira le soleil levé de poser la question décisive (à) de la phénoménalité, cet apparaît : question tardive par excellence, en espace du seul langage apophantique, platonicien, réduit au visible. Mais si au souvenir de la nappe d'aube unitaire antérieure au détachement astral, *l'oc-cident* tard venu questionne la phénoménalité en conjecture du déploiement phénoménal *l'Europe porte au questionnement la phénoménalité même*, auquel encore, précédant la phénoménologie historique, convie la question d'ouverture au drame hamletien, dévolue au sujet comme question, apparaît au sujet consubstantiel, présent sans spectre. Shakespeare ouvrant énigmatiquement (à) la question du sujet en exemption du visible en préfigure la formulation cartésienne, érudite, du **cogito ergo sum** comme **videre videor**, signifiant *qu'il n'est d'apparaître qu'individu dérobé au simulacre d'apparaître mondain*. Aussi la double étoffe originaire à

Cf. WBenj « Die Aufgabe des Übersetzers ».

La lettre du Livre précédant le monde, naître rompt en écriture avec la naissance biologique. Le judaïsme, étant étude, brisant toute bribe dogmatique, certitude formant empire, prosélytisme, abrite le surcroît d'universel en ce sens.

Cf. SuZ § 75. MH GA 2 388-9.

l'Europe en privilégie la dénomination grecque, étant devenue donc biblique. Mais si la langue grecque de la philosophie se bornant au constat en se déployant ostensiblement, déclarativement à la clarté du jour levé, γένος τρίτον comme différence, pourra recevoir en hospitalité universelle la langue de bénédiction, יהוה de Moïse laquelle au contraire, préexistant à toute cosmologie la suscite, ce sera encore d'avoir su se délivrer de la superstition attachant hostilement au lieu : la traduction alexandrine, septenaire du rouleau hébraïque répond du cosmopolitisme même. En fait de cette traduction de langue *inversive* en langue *auxiliaire fixe* revient la remarque benjaminienne, relevant plutôt du calque sous lequel affleure en reste le souffle original, comme va plus tard affleurer sous le grec véhiculaire de la seconde alliance un original fantôme hébreu : cette traduction bibliothécaire paraît en effet refuser d'infléchir l'Autre en économie domestique, en recevant davantage la scansion. | Heidegger écarte le fond rousseauien, révolutionnaire, loin de la poétique holderlinienne au profit de l'Hespérie grecque soit germaine : la restriction *de l'histoire* à celle du monde, concernant exclusivement le **da** fondatif au **sein** comme *Dasein* en obligation de majuscule comme de toute contrainte tonique, casuelle, propre à chaque langue par excellence métaphysique, exclut le **weltlose Subjekt**. Le recul heideggérien de la donation comme recul en l'Être, écart et écran, prend systématiquement contrepied de la rupture épochale husserlienne : la différence de l'Être obnubile la réduction dévoilant la donation en pré-dés-origine. La réaction du **dasein** au **cogito** abrite celle du propre au cosmopolitisme appelé apatride, traduit, étendu universellement. Or justement la restriction *de l'histoire* à celle, hégélienne, de l'Être dialectisé du monde en anticipe *l'histoire tout autre* en laquelle chacun pourtant se trouve tissé, chaque moment y coulant en secret y étant sans retard consigné, soit celle du Livre, tapisserie d'histoire sainte. Le textile d'universel ayant le Livre pour compagnon d'exil déborde le cadre du natal : telle dichotomie du natal au saint se cristallise donc à la forclusion ontologique du **dasein** en réaction au **cogito** découvert par réduction épochale de tout sédiment de certitude. En conséquence le **cogito** hante rétrospectivement la constitution extatique propre au **dasein** se réinscrivant en paysage. La lecture heideggérienne de la phénoménalité demeure finalement aristotélicienne, apophantique éclaircie de l'Être fondant la possibilité d'expérience. Platon ayant autrement complexifié la complétude de la présence en la doublant de fantasmagorie, trace lancinante en demeure au sein de la phénoménologie, ce de la séquence husserlienne ultime, laissant émaner la possibilité urarchique de la chair, au spectre derridéen. | Eschyle garde la dialectique captive du flanc agonistique duquel la désourdit la Ligne grammaticale de la participation comme *intéressement* au lever du jour. La participation articule la violence caractéristique à tout commencement, tel frappé d'imprescriptible sceau le Préambule à la Déclaration de 1789 valant pour la phénoménalité. La clarté générale de la république escompte cette phénoménalité préoriginale, apparaître

« L'Europe, c'est la Bible et les Grecs. » (E Lev *À l'heure des Nations*, Minit, 1988, 155.) « Parler, c'est parler grec. » (Id. *Dieu, la mort et le temps*, Grasset & Fasquelle, 1993. Rééd. LdP, 145.)

Le prologue johannique à la fois dissimule et dévoile un original hébreu le laissant transparent en décalque, lequel, traduit sans doute presque simultanément, et mot à mot le texte sacré se voyant adopté jusqu'en rythme et souffle, en explique la prosodie étrange. La rétroversion opérant d'**ên archê** ἐν ἀρχῇ en **be rechit** ה + י + ש + א + ר + ב peut donc valoir pour un renversement du grec en grec, **logos sarxx** confisquant prestige au **logos tinos**. Aussi la parole grecque entend collecte, rassemblement, lorsque la parole hébraïque éclate davantage, (se) diffracte. Y rapporte en anagramme au seul **retranché berechit** avec **chevirat**.

comme Je qu'individu veut dire. Mais de πολιτεία à **republica**, de la tablette au Livre comme à la Bible, texte de fond hébraïque au titre grec, d'a-mniste comme an-archie du commencement au labyrinthe borgésien, d'écorce à feuillet l'Europe sera encore Rome, jurisprudence et catholicisme, ayant désolidarisé politique d'ontologie, comme l'Europe sera Byzance, ville au seuil pivotale de levant à ponant, axe d'inclinaison du globe avec le grec patristique conciliaire élevé contre le grec de la philosophie. La réception grecque de la phénoménalité évolue de crépuscule à crépuscule, soit de la foudre héraclitienne, aube unitaire, pléthorique, au soir aristotélicien estompant le partage journalier de la Ligne platonicienne. La cité sans soir dépend de l'Être usurpant le lever du soleil, rendant, arraché au préjugé originaire le citoyen au Livre. La traduction brise la parole oraculaire : responsabilité pour la création comme réparation en permanence de la déflagration, telle la production d'Anselm Kiefer comme celle de Claudio Parmiggiani pulvérisant, calcinant le jour cosmique pour y voir filtrer la projection orthogonale, celle de Max Wechsler, d'inaudible trace, laquelle estompant la différence signifiante de la lettre la rend au mutisme du geste graphique, estompant la couleur par conséquent, figurative comme la gamme chromatique en musique, abandonnant donc bord et fond, centre originaire, affranchissant la contemplation d'attache, renouant la possibilité de peindre absolument. La fable du monde porte le deuil du Livre, en reflétant la sortie fictive.

Le penseur ayant décelé au déphasage du grec matinal, en outre à la traduction latine de cette expérience originelle la rupture occidentale décisive, laisse ensevelie la substitution, tout autant tétalogique, du θεός ontologisé au Nom imprononçable du Nom π + ι + π + υ. Heidegger solidarisant langue et peuple va donc associer au déracinement toute aptitude à la computation. Le paysage dialectal de l'Être fait écran à la réduction. Et quelle hellénité éligible au préjudice de toute autre ? Serait-ce enfin qu'en se laissant également traduire dans le grec d'Alexandrie et bientôt toute langue la judéité à la lettre du Livre peut se dérober en se révélant ?

- 1 le cosmopolitisme : une question phénoménologique ?
- 2 de l'explication aux lois de l'hospitalité.
- 3 lumière de la clandestinité.
- 4 Hamlet.
- 5 dionysisme et christologie.
- 6 Hébraïsme. Hellénisme. La traduction européenne.
- 7 de Gethsémané à Nellcôte.
- 8 les enjeux de la chair dans l'autofiction.
- 9 théâtralité et abstraction.
- 10 voir et lire le rare.
- 11 la dramaturgie postmoderne du Livre : arts, littérature, phénoménologie et judaïsme.
- 12 le présent comme diachronie de l'apparaître et de l'écriture.
- 13 l'Europe comme témoignage et traduction.
- 14 Mallarmé Proust Bataille